



年度慶典，全城 VIVA !

愛・和平・文化共融

UMA CELEBRAÇÃO ANUAL PARA TODA A CIDADE – VIVA!

“PAZ, AMOR E INTEGRAÇÃO CULTURAL”

***AN ANNUAL CELEBRATION FOR THE ENTIRE CITY – VIVA!
‘PEACE, LOVE AND CULTURAL INTEGRATION’***

澳門拉丁城區幻彩大巡遊將延續歡呼聲與歡笑聲，為澳門回歸慶典增添意想不到的精彩！
今年大巡遊將以“生命的律動”作為主題，喻意生命經歷不同的階段、起伏有序，四個不同造型的木偶化身成為童心（愛）、年少（自由）、成長（共融）、茁壯（和平）的守護神，帶出“愛·和平·文化共融”的和諧理念。
大巡遊將於澳門地標大三巴牌坊起航，在魔法樹與魔幻時鐘施展的神奇力量下，燃點大巡遊的璀璨火花，沿途眾多繽紛歡樂的元素完美融合，於塔石廣場舉行的壓軸大匯演，將大巡遊氣氛推至最高點。歡迎一起來探索這段奇妙的生命旅程！

III O "Desfile por Macau, Cidade Latina" regressa à cidade, celebrando com alegria a Transferência da Administração de Macau para a China!

III Esta edição do Desfile é subordinada ao tema "O Ritmo da Vida". Quatro gigantões diferentes transformam-se em divindades protectoras das diferentes fases da vida, nomeadamente da infância (Amor), da juventude (Liberdade), da idade adulta (Harmonia) e da velhice (Paz), transmitindo o harmonioso conceito de "Amor, Paz e Integração Cultural".

III Sob o poder misterioso de uma Árvore Encantada e de um Relógio Mágico, reina uma atmosfera alegre e animada gerada por uma variedade de actividades e espectáculos deslumbrantes ao longo do percurso do Desfile, que se inicia nas Ruínas de S. Paulo, Ícone de Macau, e termina na Praça do Tap Seac, onde tem lugar uma grandiosa actuação conjunta, levando o evento ao seu auge. Junta-se a nós nesta fantástica viagem!

999 The 'Parade through Macao, Latin City' returns to the city, celebrating with cheer Macao's handover to China!

III This year, the Parade is themed 'The Rhythm of Life'. Four different giant puppets transform into the guardian angels of childhood (Love), youth (Freedom), adulthood (Harmony) and old age (Peace) to disseminate the harmonious concept of 'love, peace and cultural integration'.

III Under the magical power of a Magic Tree and a Magic Clock, a joyous and vibrant atmosphere reigns through numerous activities and performances along the Parade route that sets off from the Ruins of St. Paul's, Macao's landmark, and culminates with a grand joint performance at Taipa Square, bringing the Parade to its climax. Join us in this wonderful journey!

來自意大利的導演團隊 / DIRECTORES ARTÍSTICOS (ITALIA) / ARTISTIC DIRECTORS (ITALY)

伊泰迪·樂比迪 / ELODIE LEBIGRE 歌蓮·羅傑 / CORINNE ROGER 優伯特·樂比迪 / GILBERT LEBIGRE

哨站 / ANTESTREIA DO DESFILE / PARADE PREVIEW

遊當天不能親身感受現場氣氛，您可以選擇參加大巡遊預演，率先體驗大巡遊的魅力！ / Antestreia do desfile no dia da parada não pode ser vivida diretamente no local, você pode optar por participar da pré-visualização do desfile, experimentando a magia do desfile antes! / Parade Preview at the following dates and locations:

| | |
|--------------------|---|
| 17:00-18:00 | 祐漢街市公園 / Jardim do Mercado do Iao Hon / Iao Hon Garden |
| 17:00-18:00 | 黑沙環公園 / Jardim da Areia Preta / Areia Preta Garden |
| 17:00-18:00 | 三盞燈圓形地 / Rotunda de Carlos da Maia |
| 17:00-18:00 | 氹仔舊城區消防局前地（官也街）/ Largo dos Bombeiros, Vila da Taipa (Rua do Cunha) / Bombeiros Square, Taipa Village (Rua do Cunha) |

區設有大屏幕現場直播 / TRANSMISSÃO EM DIRECTO EM ECRÃS AO AR LIVRE NOS SEGUINTE LOCais / LIVE
ST ON OUTDOOR SCREENS AT THE FOLLOWING LOCATIONS:

| | |
|--------------------|--|
| 15:30-19:00 | <p>議事亭前地 / Largo do Senado / Senado Square</p> <p>三盞燈圓形地 / Rotunda de Carlos da Maia</p> <p>黑沙環公園 / Jardim da Areia Preta / Areia Preta Garden</p> <p>殷皇子大馬路 (新麗華酒店旁) / Avenida do Infante D. Henrique (junto ao / near Hotel Sintra)</p> <p>大三巴巷 (黃屋仔斜側) / Travessa de S. Paulo (Centro de Actividades Turísticas e Culturais / Tourism and Cultural Activities Centre)</p> |
|--------------------|--|

動畫電視播出頻道及時間 / TRANSMISSÃO TELEVISIVA NOS SEGUINTE CANAIS / TV BROADCAST ON THE FOLLOWING CHANNELS:

| | |
|--------------------|---|
| 15:30-19:00 | 澳視澳門（現場直播） / TDM (Teledifusão de Macau) – Canal em chinês (Transmissão em directo) / Chinese channel (Live broadcast) |
| 19:30-20:00 | 澳視高清（現場直播） / TDM HD (Transmissão em directo/ Live broadcast) |
| 19:00-19:30 | 香港無線電視翡翠台《東張西望》 / "Scoop" (TVB) |
| 19:00-19:30 | 香港無線電視翡翠台大巡遊特備節目 / Especial Desfile (TVB) / Parade Special Programme (TVB) |

EVENTOS CONEXOS / RELATED EVENTS

◎ **EVENTOS CONEXOS / RELATED EVENTS**
巡遊當天感受熱烈氣氛外，還歡迎參與一系列的周邊活動，包括攝影比賽、Facebook 有獎活動和其他創意活
動。請緊貼我們的 Facebook 專頁及網站。**I** Convidamos todos os residentes a participarem numa série de
eventos conexas, como um concurso de fotografia e um sorteio no Facebook, entre outras. Para mais informações, é favor aceder
às seguintes **I** We invite residents to take part in a series of related events, including a photography contest and a Facebook
promotion, among others. For detailed information, please access the following pages:

book.com/macaoparade
ey.com/macaoparade

✓ OBS / REMARKS

7. OBS. / REMARKS
塔石廣場各出入口分別於 12 月 20 日 14:30 及 16:30 實施人流管制措施。大巡遊路線在活動當日將實施封路，市民可選擇步行或乘搭公共交通工具共襄盛事。另外，大巡遊路段及附近之街道將於活動前後有臨時搭建工程，期間所產生之聲音及出入之影響，若對公眾造成不便，敬請原諒。
/ Será feito um controlo de entrada e saída dos espectadores nas Ruínas de S. Paulo e na Praça do Tap Seac, pelas 14:30 e pelas 16:30 horas, respectivamente. As ruas que fazem parte da rota do Desfile serão temporariamente encerradas ao trânsito no dia do evento. Seja amigo do ambiente e desloque-se utilizando os transportes públicos para os locais do Desfile. / Crowd entry and exit control mechanisms will be installed at the entrances/exits of St. Paul's and Tap Seac Square at 2:30 and 4:30pm respectively. Streets on the parade route will be temporarily closed on parade day. Be environmentally friendly and walk to the parade venues on foot or use public transportation.



w-icm.gov.mo



Celebration of the 14th Anniversary of Macao's Handover to China

Celebration of the 14th Anniversary of Macao's Handover to China

100

15:30

大巡遊路線 / ROTA DO DESFILE / PARADE ROUTE

1 大三巴牌坊 / RUÍNAS DE S. PAULO / RUINS OF ST. PAUL'S → 2 大三巴街 / RUA DE S. PAULO → 3 花王堂前地 / LARGO DE SANTO ANTÓNIO
 ST. ANTHONY'S SQUARE → 4 老人院前地 / LARGO DA COMPANHIA / COMPANHIA SQUARE → 5 荟林園 / PÁTIO DO ESPINHO → 6 高園街 /
 RUA DE D. BELCHIOR CARNEIRO → 炮兵街 / RUA DOS ARTILHEIROS → 7 美璣枝街 / RUA DE SANCHES DE MIRANDA → 瘋堂斜巷 / CALÇADA DA
 IGREJA DE SÃO LÁZARO → 8 仁慈堂婆仔屋 / ALBERGUE DA SANTA CASA DA MISERICÓRDIA / OLD LADIES' HOUSE (ALBERGUE) → 聖祿杞街 / RUA DE
 SÃO ROQUE → 9 瘋堂新街 / RUA NOVA DE SÃO LÁZARO → 聖母堂前地 / CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO → 和隆街 / RUA DO VOLONG →
 塔石街 / RUA DO TAP SIAC → 亞豐素亞布基街 / RUA DE AFONSO DE ALBUQUERQUE → 10 11 塔石廣場 / PRAÇA DO TAP SEAC / TAP SEAC SQUARE

▲ 入口 / ENTRADA / ENTRANCE

▲ 出口 / SAÍDA / EXIT

■ 服務站 / CENTRO DE SERVIÇOS / SERVICE CENTRE

■ 洗手間 / WC

* 出入口人流管制措施詳情請參閱“溫馨提示” / SOBRE OS MECANISMOS DE CONTROLE DE ENTRADAS E SAÍDAS, É FAVOR CONSULTAR AS “OBS.” / FOR THE ENTRY AND EXIT CONTROL MECHANISMS, PLEASE REFER TO THE “REMARKS”

全城 VIVA 心躍動 開幕式 15:30

A CIDADE PULSA AO RITMO DO VIVA CERIMÔNIA DE ABERTURA
 THE CITY BEATS TO THE RHYTHM OF VIVA OPENING CEREMONY

魔幻時鐘停頓了！萬物失去了生機。如何喚醒心跳的初聲？就讓大巡遊的精彩隊伍為大家拉開序幕，展開奇妙的生命復甦之旅吧！

O Relógio Mágico parou, deixando paralisadas todas as criaturas na Terra! Como reanimá-las? Deixe os artistas do Desfile darem início a uma série de espetáculos fascinantes e a uma viagem fabulosa de revitalização!

The Magic Clock stopped! All creatures on earth froze! How can we revive their heartbeat? Let the Parade artists raise the curtain on a series of fascinating shows, kicking off a wondrous journey of revival!

快樂臉譜 15:00-16:00

ESPECTÁCULOS DE MÍMICA
 MIME SHOWS

默劇大師帶領本地演員以熟稔的形體技巧，走入人群，用逗趣的街頭默劇表演打破界限，為群眾帶來無窮歡樂。

Sob a direcção de um mestre de mímica, artistas locais, usando técnicas hábeis, misturam-se com a multidão, quebrando as barreiras entre o palco e a plateia, trazendo alegria e humor à população.

A mime master leads a group of local actors into the crowd employing skilful physical techniques to perform an intriguing street mime show that breaks the barrier between the stage and the audience, showering endless delights upon onlookers!

魅力大舞台 15:00-16:00

PALCO DE DANÇA ENCANTADO
 ENCHANTED DANCE FLOOR

寧靜的花王堂前地搖身一變，成為奪目光彩的大舞台：熱情奔放的拉丁舞步、舞姿多彩的秧歌舞、火辣撩動的肚皮舞，使人目不暇給。

O sossegado Largo de Santo António transforma-se num grande palco iluminado ao qual sobem entusiásticas danças latinas, a graciosa dança Yangge e a sensual dança do ventre, numa série de actuações de regalar os olhos!

The Magic Clock stopped! All creatures on earth froze! How can we revive their heartbeat? Let the Parade artists raise the curtain on a series of fascinating shows, kicking off a wondrous journey of revival!

熱舞大比拼 15:15-16:15

COMPETIÇÃO DE DANÇAS DE RUA
 STREET DANCE GAME

不要讓熱烈的氣氛停下來！極富變化的街舞，看似簡單，卻殊不容易。兩隊街舞將施展渾身解數，來個熱舞大比拼！

Não deixe o ambiente jubiloso arrefecer! Caracterizadas por uma miríade de formas, as danças de rua parecem simples, mas não são nada fáceis! Dois grupos de dança de rua competem entre si, pondo em jogo todo o seu talento e habilidade!

O sossegado Largo de Santo António transforma-se num grande palco iluminado ao qual sobem entusiásticas danças latinas, a graciosa dança Yangge e a sensual dança do ventre, numa série de actuações de regalar os olhos!

The tranquil St. Anthony's Square is transformed into a grand, dazzling stage featuring ebullient Latin dance, the graceful movements of Yangge folk dance and the sensual, entralling belly dance!

高園好音樂 15:30-16:30

MELODIAS DURADOURAS
 LINGERING MELODIES

無論是高雅的西方音樂，抑或是莊嚴的道教科儀音樂，在這裡，請您放慢腳步，用心靈及雙耳捕捉這兩種音樂截然不同的歡快和愉悅。

O som melodioso dos sinos leva-nos às baladas da infância; vozes simples e comoventes despertam a pureza e a inocência nos nossos corações.

Be it elegant Western music or solemn Taoist ritual melodies, it's time to relax and open your soul and ears to two distinctly different musical delights!

葡韻風情畫 16:00-17:00

DANÇAS E CANTARES PORTUGUESES
 PORTUGUESE FOLK DANCE AND MUSIC

不要讓熱烈的氣氛停下來！極富變化的街舞，看似簡單，卻殊不容易。兩隊街舞將施展渾身解數，來個熱舞大比拼！

Não deixe o ambiente jubiloso arrefecer! Caracterizadas por uma miríade de formas, as danças de rua parecem simples, mas não são nada fáceis! Dois grupos de dança de rua competem entre si, pondo em jogo todo o seu talento e habilidade!

O sossegado Largo de Santo António transforma-se num grande palco iluminado ao qual sobem entusiásticas danças latinas, a graciosa dança Yangge e a sensual dança do ventre, numa série de actuações de regalar os olhos!

The tranquil St. Anthony's Square is transformed into a grand, dazzling stage featuring ebullient Latin dance, the graceful movements of Yangge folk dance and the sensual, entralling belly dance!

瘋堂仙境 16:00-17:00

O PARAÍSO DA DANÇA
 WONDERLAND OF DANCE

無論是高雅的西方音樂，抑或是莊嚴的道教科儀音樂，在這裡，請您放慢腳步，用心靈及雙耳捕捉這兩種音樂截然不同的歡快和愉悅。

Abrande o passo e aprecie tanto a elegante música ocidental como a solene música ritual taoista. Estes dois géneros musicais tão diferentes irão certamente deleitar os seus ouvidos!

Be it elegant Western music or solemn Taoist ritual melodies, it's time to relax and open your soul and ears to two distinctly different musical delights!

創意大木偶 16:15-17:00

GIGANTONES CRIATIVOS
 CREATIVE GIANTS

我們來到大人國嗎？數個身形高大的木偶來到這裡湊熱鬧。歡迎大家與大木偶一起隨著節拍起舞歡呼！

Será que estamos em Brobdingnag? Não, são apenas os gigantones que recebem os artistas e o público. Junte-se a eles e dance ao ritmo da música!

The jubilant atmosphere continues! Characterised by a myriad of changes, street dance seems so easy - but they're difficult to master! Two street dance groups strain every sinew to compete!

Let the jubilant atmosphere continue! Characterised by a myriad of changes, street dance seems so easy - but they're difficult to master! Two street dance groups strain every sinew to compete!

高蹺達人 SHOW 16:00-16:45

ARTISTAS SOBRE ANDAS
 STUNTS ON STILTS

想在鬧哄哄的行列裡“冒出頭來”，只要生得“高人一等”就可以了！高蹺表演者不只長得高，個個更身懷絕技，令人嘖嘖稱奇！

Quer destacar-se da multidão? Pode fazê-lo se estiver uns palmos acima dela! Os artistas sobre andas não só são mais altos mas são capazes de feitos extraordinários, surpreendendo o público com as suas actuações magníficas!

Want to 'stand out' in the crowd? It's possible if you're a notch above the others! The stilt performers are not only taller than everyone but are capable of extraordinary feats, leaving audiences spellbound with their amazing performances!

愛、和平、文化共融大匯演 閉幕式 16:00

"PAZ, AMOR E INTEGRAÇÃO CULTURAL" – GRANDIOSA ACTUAÇÃO CONJUNTA

CONJUNTA CERIMÔNIA DE ENCERRAMENTO

"PEACE, LOVE AND CULTURAL INTEGRATION" – GRAND JOINT PERFORMANCE CLOSING CEREMONY

We're still waiting? This is your happy stage!

Four giant puppets receive the artists and the public at Tap Seac Square to ignite the show in a lively atmosphere!

Artists and groups from Mainland China, the foreign and from Macao join the grand stage to show their talent once again, luring audiences to revel in the jubilant and dazzling 'Rhythm of Life'.

This grand joint performance features the "Ni Gou Ying Ge" folk dance, an interactive bubble show, a majestic Italian flag-waving show, a passionate Spanish dance, a joyous Bolivian folk dance, not to mention a variety of superb performances by a number of renowned local dance and singing groups, all conspiring to commemorate the 14th anniversary of Macao's handover. VIVA!